

SPECIALIZED COMMUNICATION AT THE FACULTY OF LAW - EUROPEAN DIMENSIONS

COMUNICAREA DE SPECIALITATE ÎN CADRUL FACULTĂȚII DE DREPT – DIMENSIUNI EUROPENE

VERDEȘ Maria-Rocselana,
”Titu Maiorescu” University

ABSTRACT: THIS RESEARCH HIGHLIGHTS THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING-LEARNING-EVALUATION FOR ENGLISH AT THE FACULTY OF LAW. SPECIALIZED LANGUAGE (JURIDICAL ONE) REPRESENTS THE DEFINING FACTOR FOR THE INTEGRATION OF INTERNATIONAL GRADUATES IN THE LABOUR MARKET, WHICH ENABLES US TO EXPOSE MODELS OF GOOD PRACTICES CARRIED OUT IN SUPPORT OF LAW STUDENTS.

KEY-WORDS: COMMUNICATION, LEXICON, STUDENT, TEACHING ENGLISH, FOREIGN LANGUAGE

Specialized communication at "Titu Maiorescu" University from Bucharest, Faculty of Law and Economic Sciences from Targu Jiu, is an optional course: French or English, with the role of assisting students in the subjects study, but also to integrate successful on the European and global labor market after graduation.

Teaching-learning foreign languages is based on the marks of the language policy present in the European Council: Common Frame of Reference for Languages (2003), European Language Portfolio (2004), where is presented the applied part of communication, focusing on cognitive, emotional, volitional, behavioral resources, and on the skills the student has formed when learning a foreign language. The graduate of the Faculty of Law in the current European context, must be competent to communicate in a foreign language (and English), so to build their own organon.

In the Common Frame of Reference for Languages is presented the competence of linguistic communication as „being made up of several components: linguistic component, sociolinguistic component and pragmatic component”, to the linguistic component being assigned the „lexical, phonetic, syntactic knowledge and skills and other dimensions of the system language”, being „directly connected not only to the range and quality of knowledge (e.g.

Comunicarea de specialitate în cadrul Universității „Titu Maiorescu” din București, Facultatea de Drept și Științe Economice din Târgu Jiu, este un curs opțional: franceză sau engleză, cu rolul de a-i sprijini pe studenți în studiul disciplinelor, dar și de a se integra cu succes pe piața muncii europene sau mondiale, după absolvirea studiilor.

Predarea - învățarea limbilor străine are la bază reperatele politicii lingvistice prezente în documentele Consiliului Europei: Cadrul Comun de Referință pentru Limbi (2003), Portofoliul european al limbilor (2004), în care este redată partea practică a comunicării, axată pe resurse cognitive, afective, voliționale, comportamentale, dar și pe competențele pe care le are formate studentul ce învață o limbă străină. Absolventul Facultății de Drept, în contextul european actual, trebuie să fie competent să comunice într-o limbă străină (și engleză), deci să-și *construiască* propriul organon.

În Cadrul Comun de Referință pentru Limbi se prezintă competența de comunicare lingvistică, „fiind alcătuită din mai multe părți componente: componenta lingvistică, componenta sociolingvistică și componenta pragmatică”, componentei lingvistice atribuindu-i-se „cunoștințele și deprinderile lexicale, fonetice, sintactice și alte dimensiuni ale sistemului unei limbi”, ea fiind „în legătură

in terms of established phonetic distinctions or scale and precision of vocabulary) but also with the cognitive organization and storage mode in the memory of these knowledge.” [1, p. 18].

Learning a foreign language implies along with learning the grammatical structure, vocabulary learning. The psychologist Mielu Zlate’s acceptance regarding the storing of a text, of some words from a foreign language is that: „the mere reading of a text, even repeatedly, is not enough to memorize it. However, relying to various means, such as drawing up the plan of the text, splitting it in different sides, detaching the intelligible points, establishing similarities and differences, etc., will speed up the storage process. The phrases and expressions from a foreign language are faster assimilated through practicing retroversions than by translations.” [12, p. 217].

M. Reuchlin considers that, basically, „school behavior and purchase of educational materials are driven by the same laws generated as the total mental activity whose part they are.” At this level, „the benefits are interpretable by the same kind of explanations.” [9, pp. 162-163].

Learning a foreign language can be approached from the perspective of child-adult, in the mirror. Noam Chomsky sustained the thesis of the inheritance of the language skill mechanism (MDL), which operates by identifying the basic rules of words mass heard by a child, he should be taught to speak because one will find the rules of language, just by hearing the adults, the system being innate automatically. In the same opinion, „the grammar rules that we know or that we learn when learning a new language is only the **surface structure** of that language. The surface structure differs from one language to another, but below it there is a **deeper structure**, which identifies all human languages.” [6, p. 164].

In the „Encyclopedic Dictionary of pedagogy”, Sorin Cristea defines communicative competence in foreign languages as „a general human linguistic capacity that can be developed in different contexts, from the anthropological, psychological, pedagogical and sociological perspective.” [3, p. 472].

The concept of communicative competence in foreign languages, as well as the operational pedagogical concept that: „reflects «the ethnography of communication» as an anthropological field research”; „improves

directă nu numai cu domeniul și calitatea cunoștințelor (de exemplu, în materie de distincții fonetice stabilite sau de proporții și precizie a vocabularului), dar și cu organizarea cognitivă și modul de stocare în memorie a acestor cunoștințe” [1, p.18].

Învățarea unei limbi străine presupune, alături de învățarea structurii gramaticale, învățarea vocabularului. Accepția psihologului Mielu Zlate cu privire la memorarea unui text, a unor cuvinte dintr-o limbă străină este aceea că: „Simpla citire a unui text, chiar și repetată, nu este suficientă pentru memorarea lui. Apelând, însă, la diferite mijloace, cum ar fi alcătuirea planului textului, fracționarea lui în părți, desprinderea punctelor inteligibile, stabilirea asemănărilor și deosebirilor etc., vom grăbi procesul de reținere. Frazele și expresiile dintr-o limbă străină se însușesc mai repede prin practica retroversiunilor decât prin cea a traducerilor.” [12, p. 217].

M. Reuchlin consideră că, în principiu, „comportamentele școlare și achiziția de materii de învățământ sunt conduse de aceleași legi generate ca și activitatea psihică totală a cărei parte acestea sunt”. La acest nivel, „beneficiile” sunt interpretabile prin același tip de explicații.” [9, pp. 162-163].

Învățarea unei limbi străine poate fi abordată din perspectiva copil-adult, în oglindă. Noam Chomsky a susținut teza moștenirii mecanismului de deprindere a limbajului (MDL), ce operează prin identificarea regulilor de bază din masa de cuvinte auzite de către un copil, el nu trebuie învățat să vorbească pentru că singur va identifica regulile limbajului, doar auzindu-i pe adulți, sistemul fiind înăscut, automat. În aceeași opinie, „regulile gramaticale de care suntem conștienți sau pe care le deprindem atunci când învățăm o limbă nouă reprezintă doar **structura de suprafață** a limbii respective. Structura de suprafață diferă de la o limbă la alta, dar sub aceasta se găsește **structura profundă**, care se identifică pentru toate limbajele umane.” [6, p. 164].

În „Dicționar enciclopedic de pedagogie”, Sorin Cristea definește competența de comunicare în limbi străine ca „o *capacitate lingvistică general-umană* care poate fi dezvoltată în diferite context specifice, abordabile din perspectivă

psychologically all social rules which allow close use of grammatical competence”; „sustains educationally the «diversity of the verbal performances and the social functions of speech».” [5, p.98] „expresses sociologically the culture of information society, globalized, postmodern” „statistically records increase of the number of the European citizens actually becoming multilinguals and intellectuals” [8, pp. 22, 23].

In Piaget’s opinion, language is acquired by the child as a tool, and Brown’s theory (1973) covers the social aspects of language development.

Another type of exercise the students have worked on are the grammatical exercises of utterances construction. Thus, students have been proposed exercises involving valuing specialized vocabulary.

The Common European Framework of Reference for Languages classifies communicative activities in:

1. Productive communicative activities (oral and written) - the student gives an oral or written text received in distance:

„AMENDMENT I

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievance.” [7, p. 188].

2. Responsive communication activities (oral and written) - the student receives a text from a speaker or a script:

„The judicial system is divided into civilian and military courts. The civilian courts, generally, continue their pre- 1989 structure of being organized at national, county [...], and local levels.

Romanian justice is organized on the principle of double jurisdiction. Therefore, any case decision from a first-instance court (judecătorie) is subject to a complete de novo retrial on the facts, the procedure and the law by an appeals court (tribunal).” [10, p.25].

3. Interactive communication activities is a situation where the student undertakes a dialogue with an interlocutor:

Answer to the following questions:

antropologică, psihologică, pedagogică și sociologică.” [3, p. 472].

Conceptul de competență de comunicare în limbi străine, ca și concept pedagogic operațional ce: „reflectă «etnografia comunicării» ca domeniu de cercetare *antropologică*”; „valorifică psihologic ansamblul regulilor sociale care permit folosirea apropiată a *competenței gramaticale*”; „susține didactic «diversitatea *performanțelor verbale* și a *funcțiilor sociale* ale vorbirii»” [5, p.98]; „exprimă sociologic cultura *societății informaționale, globalizată, postmodernă*”; „consemnează statistic creșterea numărului «europeni deveniți efectiv *cetățeni plurilingvi și intelectuali*»” [8, pp. 22, 23].

În opinie piagetiană, limbajul este dobândit de către copil sub forma unui instrument, iar teoria lui Brown (1973) vizează aspectele sociale ale dezvoltării limbajului.

Un alt tip de exerciții asupra cărora au lucrat studenții sunt exercițiile gramaticale de construcție a enunțurilor. Astfel, studenților li s-au propus probe ce presupuneau valorizarea lexicului de specialitate.

Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi clasifică activitățile comunicative în:

1. Activități comunicative productive (orale și scrise) - studentul pronunță un text oral sau scris recepționat la distanță:

„AMENDMENT I

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievance.” [7, p.188].

2. Activități comunicative receptive (orale și scrise) - studentul recepționează un text de la un locutor sau de la un scriptor:

„The judicial system is divided into civilian and military courts. The civilian courts, generally, continue their pre- 1989 structure of being organized at national, county [...], and local levels.

Romanian justice is organized on the principle of double jurisdiction. Therefore, any case decision from a first-instance court (judecătorie) is subject to a complete de novo

What are the differences between the Anglo-Saxon law system and the American one?

Speaks about the rights guarantee in the First Amendment.

Defines criminality and bribery.

What is the British Parliament?

Characterizes the main aspects of corruption.

What types of autopsy do you know?

What are the main types of warrants?

What is the role of a barrister and a solicitor?

Presents the three main categories of criminal case.

Speaks about the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights.

4. Construiți enunțuri cu următorii termeni juridici/ Make sentences using the following juridical terms: abduction, abuse, barrister, burgler, code, contract, defendant, demand, elect, employment, fact, forensic, guardian, house, identification, misinterpret, motion, prorogation, punishment, racial, rate, settlement, state, track, tying, unbury, unproven, verdict, vow, warrant, will, yegg, zipp code [11].

5. Scrieți după dictare următorul text/ Write under dictation the following text:

„Independence

It is a fundamental constitutional requirement that judges are independent, that is, beyond the influence of the executive government, apolitical, incorruptible and unbiased. Independence is also required as a UN basic principle and by art. 6 of the **European Convention**. Rules and conventions support this and are bolstered by s.3 of the **2005 Act**, which places a duty on all ministers and those involved in the administration of the justice to uphold judicial independence.” [4, p.134].

In conclusion, the teaching-learning-assessment of English at the Faculty of Law aims at developing communicative competence - developed by linguistic competence; forming a specific ability that ease the verbal and written communication in various situations; expressing opinions verbally reasoned verbally and / or in writing about the notions of public and private law, preparing the student for national and / or worldwide labor market insertion.

retrial on the facts, the procedure and the law by an appeals court (tribunal).” [10, p.25].

3. Activități comunicative interactive reprezintă o situație în care studentul angajează un dialog cu un interlocutor:

Answer to the following questions:

What are the difereces between the anglo-saxon law system and the american one?

Speacks about the rights guarantee in the First Amendment.

Defines criminality and bribery.

What is the British Parliament?

Characterizes the main aspects of corruption.

What types of autopsy do you know?

What are the main types of warrants?

What is the rol of a barrister and a solicitor?

Presents the three main categories of criminal case.

Speacks about the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights.

4. Construiți enunțuri cu următorii termeni juridici/ Make sentences using the following juridical terms: abduction, abuse, barrister, burgler, code, contract, defendant, demand, elect, employment, fact, forensic, guardian, house, identification, misinterpret, motion, prorogation, punishment, racial, rate, settlement, state, track, tying, unbury, unproven, verdict, vow, warrant, will, yegg, zipp code [11].

5. Scrieți după dictare următorul text/ Write under dictation the following text:

„Independence

It is a fundamental constitutional requirement that judges are independent, that is, beyond the influence of the executive government, apolitical, incorruptible and unbiased. Independence is also required as a UN basic principle and by art. 6 of the **European Convention**. Rules and conventions support this and are bolstered by s.3 of the **2005 Act**, which places a duty on all ministers and those involved in the administration of the justice to uphold judicial independence.” [4, p.134].

În concluzie, predarea-învățarea-evaluarea limbii engleze la Facultatea de Drept are ca scop formarea competenței de comunicare –

Bibliography:

1. Common European Framework of Reference for Languages: teaching, learning, assessment, the Steering Committee for Education "Studying languages and European citizenship"; translated from French by George Moldovanu Chisinau Central Printing House, 2003. 204 p.
2. Călin, M. Educational process. School education. Bucharest: EDP, 1995. 240 p.
3. Cristea Sorin, Encyclopedic dictionary of pedagogy, volume I. Bucharest: Didactica Publishing House, 2015, 831 p.
4. Darbyshire, Penny, NUTSHELLS. English Legal System. London: Thomson Reuters Ltd., 2013, 210 p.
5. Ducrot, Oswald; Scaeffler, Jean-Marie, New dictionary of language sciences, 1995, translated, Babel Publishing House, Bucharest 1996
6. Hayes, Nicky, Orrell, Sue, Introduction in psychology. BIC ALL Publishing House, Bucharest, 2007, 529 p.
7. Ivan, Sorin, English for professional communication. Bucharest: Titu Maiorescu University, Publishing House 2012, 296 p.
8. Petrescu, Anca Cristina, Training the foreign language teacher in preschool and primary school – changes of paradigm in professionalization context, University of Bucharest, Publishing House 2012.
9. Reuchlin, M. General psychology. Bucharest: Scientific Publishing House, 1999. 636 p.
10. Vlaicu, Claudia, LEGAL ENGLISH coursebook for the students of law faculty and for lawyers. Bucharest: University Publishing House, 2008, 230 p.
11. Voinea D, Verdeș M.-R. English-Romanian Legal Dictionary. Bucharest: Publishing House Carol Davila, 2015. 201 p.
12. Zlate, Mielu, Psychology fundamentals. Bucharest: University Publishing House, 2006, 461 p.

dezvoltată după competența lingvistică; formarea unei capacități specifice care facilitează comunicarea verbală și scrisă, în diverse situații; exprimarea de opinii argumentate verbal și/ sau scris, cu privire la noțiuni de drept public și privat, pregătirea studentului pentru inserția pe piața muncii naționale și/sau mondiale.

Bibliografie:

1. Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi: predare, învățare, evaluare, Comitetul Director pentru Educație „Studierea limbilor și cetățenie europeană”; traducere din limba franceză de Gheorghe Moldovanu, Chișinău: Tipografia Centrală, 2003. 204 p.
2. Călin, M. Procesul instructiv-educativ. Instruirea școlară. București: EDP, 1995. 240 p.
3. Cristea Sorin, Dicționar enciclopedic de pedagogie, vol I. București: Didactica Publishing House, 2015, 831 p.
4. Darbyshire, Penny, NUTSHELLS. English Legal System. London: Thomson Reuters Ltd., 2013, 210 p.
5. Ducrot, Oswald; Scaeffler, Jean-Marie, Noul Dicționar al Științelor limbajului, 1995, trad., Editura Babel, București 1996
6. Hayes, Nicky, Orrell, Sue, Introducere în psihologie. Editura BIC ALL, București, 2007, 529 p.
7. Ivan, Sorin, English for professional communication. București: Editura Universității Titu Maiorescu, 2012, 296 p.
8. Petrescu, Anca Cristina, Formarea profesorului de limbi străine din învățământul preșcolar și primar – schimbări de paradigmă în contextul profesionalizării, editura Universității din București, 2012.
9. Reuchlin, M. Psihologie generală. București: Ed. Științifică, 1999. 636 p.
10. Vlaicu, Claudia, Manual DE ENGLEZĂ JURIDICĂ pentru studenții facultăților de drept și pentru juriști. București: Editura Universitară, 2008, 230 p.
11. Voinea D, Verdeș M.-R. Dicționar juridic englez-român. București: Editura Carol Davila, 2015. 201 p.
12. Zlate, Mielu, Fundamentele psihologiei. București: Editura Universitară, 2006, 461 p.